

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ЛЕКСИКОЛОГИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КОРЕЙСКИЙ)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (корейский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Лексикология первого иностранного языка (корейский)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., доцент Е.В. Бречалова

.....

Ответственный редактор:

к.филол.н., зав.кафедрой М.Б. Рукодельникова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 5 от __12.12.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование системного представления о словарном составе современного корейского языка.

Задачи дисциплины: изучить лексическую систему корейского языка в синхронном и диахроническом аспектах, ознакомиться с методами описания лексической семантики и лексической сочетаемости, а также с основами лексикографии.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-

		информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лексикология первого иностранного языка (корейский)» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: Теоретическая грамматика первого иностранного языка (корейский), Морфология первого иностранного языка (корейский).

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Стилистика первого иностранного языка (корейский), Перевод технических текстов (корейский), Перевод международной бизнес-документации (корейский), Основы перевода субтитров и дубляжа (корейский).

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
6	Лекции	16
6	Семинары/лабораторные работы	26
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часов.

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Проблема выделения слова.

Проблема выделения слова. Морфологические, семантические, синтаксические, фонетические критерии выделения слова. Проблемы разграничения слов и морфем, композитов и словосочетаний.

Тема 2. Лексическая полисемия.

Понятие лексико-семантического варианта слова. Метафора как тип полисемии. Метонимия как тип полисемии. Лексическая омонимия. Синокорейские источники возникновения омонимии.

Тема 3. Синонимия. Антонимия.

Лексическая синонимия. Синонимические ряды. Источники появления синонимии. Семантическое поле. Гипергипономические отношения. Квазисинонимия. Функции синонимов и квазисинонимов. Терминологизация синонимических пар. Антонимия. Структурно-семантические характеристики антонимии. Фразеологизация антонимов.

Тема 4. Словообразование в исконно корейской лексике.

Аффиксация как основной способ словообразования в корейском языке. Понятие словообразовательной модели. Словосложение. Основные типы композитов. Лексикализовавшиеся словосочетания. Аббревиатуры.

Тема 5. Заимствования.

Сино-корейские заимствования: внутренняя структура слов и словосочетаний. Современное конструирование новых слов из корней китайского происхождения. Современные заимствования из европейских языков. Адаптация заимствований к корейской фонологической структуре.

Тема 6. Терминология.

Термин. Способы пополнения терминологической системы. Этапы развития корейской терминологии. Собственная и заимствованная терминология. Многокомпонентные термины и их редукция.

Тема 7. Фразеология.

Предмет фразеологии. Типы фразеологизмов. Основные источники формирования фразеологического фонда корейского языка.

Лексические функции как механизм описания лексической сочетаемости.

Тема 8. Лексикография.

Классический этап развития корейской лексикографии. Предметно-тематическое и структурное направления классической лексикографии.

Современный этап развития корейской лексикографии. Толковые словари. Двухязычные словари.

Интернет-словари и развитие словарей, пополняемых пользователями.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения**5.1. Система оценивания**

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
Письменное задание (раздел 1)	15 баллов	15 баллов
Письменное задание (раздел 2)	15 баллов	15 баллов
Письменное задание (раздел 3)	15 баллов	15 баллов
Письменное задание (раздел 4)	15 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он полностью усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это при анализе корейского текста и исчерпывающе обосновать свое мнение. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он в целом усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это при анализе корейского текста и обосновать свое мнение, не допуская серьезных ошибок. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он на базовом уровне усвоил теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при анализе корейского текста. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при анализе корейского текста. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примеры письменных заданий, которые могут быть использованы для текущего контроля или промежуточной аттестации:

1. Дан текст.

- Найти синокорейские заимствования (из 1, 2, 3 иероглифов). Какое из слов содержит приставку? Какое слово представляет собой кальку английского выражения?
- Найти заимствования из английского, указать слово-источник.
- Для исконно корейских слов определить их pRs-структуру. Для каждого многокомпонентного слова привести хотя бы по одному дополнительному примеру слова с тем же корнем.
- Найти оноματοпоэтики, употребленные в качестве N-словоформ и в качестве корня в производной P-основе.

그립흑이 문을 열었다. 더 많은 대리석이 있으리라 예상했던 해리는 깜짝 놀랐다. 그들은 활활 타오르는 햇불로 밝혀진 좁다란 석조 통로에 들어와 있었다. 그 통로에는 아래쪽으로 가파르게 경사져 있었고, 바닥에는 작은 철로가 있었다. 그립흑이 획 하고 휘파람을 불자, 작은 궤도차가 트랙을 타고 그들이 있는 위쪽으로 올라왔다. 해그리드가 어렵사리 올라탔고, 그들이 오르자마자 궤도차가 출발했다.

처음에 그들은 꼬불꼬불한 미로를 지나갔다. 해리는 왼쪽, 오른쪽, 오른쪽, 왼쪽, 중간 분기점 오른쪽, 왼쪽하며 기억해 보려 했지만, 도저히 불가능했다. 덜컥거리는 궤도차는 그립흑이 운전을 하지 않는 걸로 봐서, 길을 알고 있는 것 같았다.

□ 2. Выбрать антоним для подчеркнутого слова:

제가 생각 없이 말을 해서 할아버지께서 화가 나셨나 봅니다. 다음부터는 신중히 생각해서 말을 해야겠습니다.

- (1) 깊이 (2) 가볍게 (3) 철저히 (4) 자연스럽게

□ 3. Выбрать антоним для подчеркнутого слова:

동남 아시아 지역의 날씨는 다른 곳에 비해 벼농사에 유리하다.

- (1) 불리하다 (2) 무리하다 (3) 편리하다 (4) 영리하다

□ 4. Выбрать синонимичное выражение для подчеркнутого слова:

부자들 중에는 알뜰한 사람이 많다.

- (1) 돈을 못 버는 (2) 돈을 잘 버는 (3) 돈을 잘 쓰는 (4) 돈을 아껴 쓰는

□ 5. Выбрать синоним для подчеркнутого слова:

요즘 학생들은 나약하고 인내심도 부족하다고 한다. 이는 자기를 이겨 내는 강한 정신이 부족한 데서 생기는 것이다.

- (1) 모자란다고 (2) 충분하다고 (3) 넉넉하다고 (4) 부끄러운

□ 6. Выбрать пословицу, которая означает: "дать вместо чего-то необходимого нечто похожее на него, поскольку необходимого нет в наличии":

- (1) 꿩 대신 닭, (2) 꿩 구워 먹은 소식, (3) 꿩 먹고 알 먹고, (4) 닭 잡아먹고 오리발 내민다

□ 7. Выбрать пословицу, которая означает: "понести ущерб от человека, которому доверял":

(1) 모르는 게 약이다, (2) 미운 아이 떡 하나 더 준다, (3) 믿는 도끼에 발등 찍힌다, (4) 바늘 도둑이 소 도둑 된다

□ 8. Выбрать пословицу, означающее то же самое, что и подчеркнутое выражение:

가: '언어 도우미'와 공부해 보니까 어때요?

나: 서로 언어를 가르쳐 주고 배울 수 있어서 참 좋아요. 게다가 서로의 문화도 배울 수 있고, 친구 간의 우정도 쌓을 수 있거든요.

가: 언어 도우미 프로그램은 정말 누이 좋고 매부 좋은 프로그램이군요.

(1) 꿩 대신 닭, (2) 바늘 가는 데 실 간다, (3) 짚신도 짚이 있다, (4) 개밥에 도토리

□ 9. Приведите четыре примера коллокаций со словом **영향** «влияние». Какими лексическими функциями описываются эти коллокации?

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература:

1. Апресян Юрий Дереникович. Избранные труды / Ю. Д. Апресян. - Москва : Яз. рус. культуры : Вост. лит., 1995. - (Язык. Семиотика. Культура). Т. 1 : Лексическая семантика : синонимические средства языка. - Москва : Яз. рус. культуры : Вост. лит., 1995. - VIII, 472 с. - Библиогр.: с. 346-364. - Указ.: с. 365-470.
2. Мазур Юрий Николаевич. Грамматика корейского языка : (Морфология. Словообразование) : теорет. курс. - Изд. 2-е, испр. - М. : Муравей, 2004 : Вост. лит. - 309 с. - Указ.: с.269-304.
3. Рамстедт Густав. Грамматика корейского языка / Г. Рамстедт ; пер. с англ. и примеч. А. А. Холодовича ; под ред. Б. К. Пашкова. - Изд. 2-е. - М. : URSS, 2010. - 232 с. ; 22 см. - (Языки народов мира).

Дополнительная:

1. Иванов А.Ю. Словарь префиксов корейского языка. Хабаровск. 2007. – 80с.
2. Иванов А.Ю. Словарь суффиксов корейского языка. Хабаровск. 2007. – 123с.
3. Концевич Л.Р. Корейский язык./ Советское языкознание за 50 лет. М., 1967.
4. Ли, Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык: история и современное состояние.– М.: РОО «Первое марта», 2005. – 484с.
5. Лим Су. Золотые слова корейского народа. Изд. СПбГУ. 2003. – 356с.
6. Лим Су. Иероглифика. Изд. СПбГУ. 2006. – 297с.
7. Мун Хе Ун. Словообразовательные аффиксы китайского и корейского происхождения в современном корейском языке: Учебное пособие по словообразованию/Мун Хе Ун.- Владивосток.:ДГТУ, 2001-148с
8. Никольский Л.Б. Служебные слова в корейском языке. М., 1962.
9. Хо Ун. Корейское языкознание вчера и сегодня. – Сеул, 1983.
10. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М., 1954.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

<https://dict.naver.com/> — раздел поискового портала Naver, содержащий корейский толковый словарь, двуязычные словари корейского языка, а также энциклопедии

<https://opendict.korean.go.kr/> — словарь Национального института корейского языка, с возможностью добавления слов любыми пользователями

<https://stdict.korean.go.kr/> — Большой словарь нормированного стандарта корейского языка

http://www.altai.ca.ru/e_v-korean.htm – интернет-портал, содержащий информацию по лексике, морфологии, истории языка, грамматике, фонологии алтайских языков, в том числе корейского.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Требуется наличие доски и компьютера с выходом в интернет.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом,

или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.

Цель дисциплины: формирование системного представления о словарном составе современного корейского языка.

Задачи дисциплины: изучить лексическую систему корейского языка в синхронном и диахроническом аспектах, ознакомиться с методами описания лексической семантики и межсловной сочетаемости, а также с основами лексикографии.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: характерные особенности словарного состава корейского языка; понятийный аппарат лексикологии.

Уметь: определять словообразовательные модели, анализировать структуру значения многозначных слов; соотносить лексическую семантику и сочетаемость; оценивать адекватность переводных эквивалентов.

Владеть: навыками системного анализа групп лексики с точки зрения семантики и сочетаемости; навыками анализа структуры лексической многозначности; навыками лексикографического описания.